Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za trzy dni faraon podniesie twą głowę\* i przywróci ci twoje stanowisko, i (znów) będziesz podawał puchar faraona w jego rękę zgodnie z wcześniejszym ustaleniem, gdy byłeś jego podczaszym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za trzy dni faraon podniesie twą głowę, przywróci ci dawne stanowisko i znów jako podczaszy będziesz podawał mu puchar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po trzech dniach faraon wywyższy twą głowę i przywróci cię na twój urząd, i będziesz podawał kubek faraona w jego rękę jak dawniej, gdy byłeś jego podczaszym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po trzech dniach wywyższy Farao głowę twą, a przywróci cię do pierwszego urzędu, i będziesz podawał kubek Faraonowi do ręki jego, według zwyczaju pierwszego, gdyś był podczaszym jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | po których wspomni Farao na posługi twoje i przywróci cię ku pierwszemu stanowi, i podasz mu kubek według urzędu twego, jakoś przedtym zwykł był czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie trzech dni faraon wyświadczy ci łaskę i przywróci cię na twój dawny urząd. Będziesz podawał faraonowi do ręki puchar zgodnie z dawnym obowiązkiem, gdy byłeś jego podczaszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po trzech dniach faraon podniesie do góry głowę twoją i przywróci ci urząd twój, tak że będziesz podawał puchar faraonowi do ręki, jak dawniej, gdy byłeś podczaszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze trzy dni, a faraon zdecyduje o twoim losie i przywróci ci twoje stanowisko: będziesz podawał mu puchar do rąk, tak jak dawniej, kiedy byłeś jego podczaszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze trzy dni, a faraon cię wywyższy i przywróci na twój urząd. Znów będziesz podawał faraonowi kubek, jak wcześniej, gdy byłeś jego podczaszym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś przypomnisz sobie, że byłem z tobą, to skoro tylko będzie ci się dobrze wiodło, wyświadcz mi tę łaskę: wspomnij o mnie faraonowi i uwolnij mnie z tego domu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę i przywróci cię na twoje stanowisko, podasz kielich faraona do jego ręki, tak jak poprzednio, gdy byłeś jego podczaszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще три дні і згадає Фараон твій сан і знову поставить тебе на головного підчашого і даси чашу Фараонові в його руки за твоїм первісним саном, як ти був підчашим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za trzy dni faraon wywyższy twoją głowę, przywróci cię na twoje stanowisko i dawnym zwyczajem, kiedy byłeś jego podczaszym, będziesz podawał puchar faraona do jego ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę i przywróci cię na twój urząd; i będziesz podawał faraonowi do ręki jego kielich zgodnie z poprzednim zwyczajem, gdy byłeś jego podczaszym. |

1. 1) podniesie twą głowę, יִּׂשָא פַרְעֹה אֶת־רֹאׁשֶָך : idiom: (1) wyróżni cię; w tym przypadku ma dwojakie znaczenie. Odnosi się też do „wyróżnienia” piekarza wyrokiem śmierci, zob. <x>10 40:19</x>; (2) dokona spisu ludzi, zob. <x>40 1:2</x>;<x>40 4:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)